



中研院訊

Academia Sinica Newsletter



第1734期 | 2021年02月25日發行



Mathematics and
Physical Sciences

Humanities and
Social Sciences

Life Sciences

本期目錄

當期焦點

- 01 廖俊智院長獲以色列總理獎 創新生質能源研究奪殊榮
- 03 蛋白不穩定也會導致智能障礙 大腦發育研究新突破
- 05 乳癌為何增生、又為何移轉？蛋白質DSG2含量是要角

學術活動

- 08 110年知識饗宴—王世杰院長科普講座
「鄭經時代的東亞海域：荷蘭東印度公司、英國東印度公司與臺灣」
- 09 本院物理所通俗演講：Understanding the Proton Structures from First Principles
- 10 「虛實漫遊——博物館的動物園」擴增實境AR導覽
- 11 美國密西根大學2021年「暑期社會研究量化方法課程」開始報名
- 12 《臺灣史研究》季刊第27卷第4期出版
- 13 《語言暨語言學》第22卷第1期已出版
- 14 研究調查) 「個人眼中的家庭與社會」網路調查
研究調查) 「臺灣民眾對兩岸關係政策的評估」網路調查
- 15 研究調查) 「傳播調查資料庫第二期(V)」電話調查
研究調查) 「臺灣社會變遷基本調查第八期第二次」預試面訪調查

漫步科研

- 16 【專欄】異國事物的轉譯

生活中研

- 20 人事動態
- 21 新進人員介紹——原子與分子科學研究所詹楊皓助研究員

編輯委員

洪子偉、湯雅雯、林于鈴
吳岱娜、賴俊儒、陳玉潔
吳志航、林千翔、曾國祥

編輯

陳竹君、黃詩雯、陳昶宏

電話

02-2789-9488

傳真

02-2785-3847

信箱

wknews@gate.sinica.edu.tw

地址

11529臺北市南港區研究院路二段128號

本院電子報為同仁溝通橋樑，隔週四發行，投稿截止時間為前一週星期四下午5:00，歡迎同仁踴躍賜稿

廖俊智院長獲以色列總理獎 創新生質能源研究奪殊榮



以色列政府於本（2）月19日宣布本院廖俊智院長獲得2020年以色列總理獎（The 2020 Samson-Prime Minister's Prize for Innovation in Alternative Energy and Smart Mobility for Transportation），以表彰其研究有效結合基礎與應用層次，並且在生質能源領域獲得領先全球的重大突破。第一時間接獲此消息的廖院長表示：「合成生物學可以擺脫既有減碳評估方法的侷限，大幅提升用生物體製造燃料及化學品的效率。此次獲獎，代表合成生物學潛力受到國際肯定。」

廖院長專長為代謝系統改造、合成生物學、系統生物學及微生物合成燃料等前瞻科學研究，獲選為美國國家科學院院士、美國國家工程學院院士、美國發明家學院院士，且獲得多項國際獎項肯定，包括美國白宮再生能源創新獎、義大利ENI再生能源獎等。他研發的異丁醇生物合成技術已被應用在航空業的生質燃油製造；此外，他也設法轉化細菌裡的物質，以生物取代石油生產化學品，並發明「非氧化性糖解」(Non-oxidative glycolysis)等技術，被譽為現代合成代謝生物學的先驅。

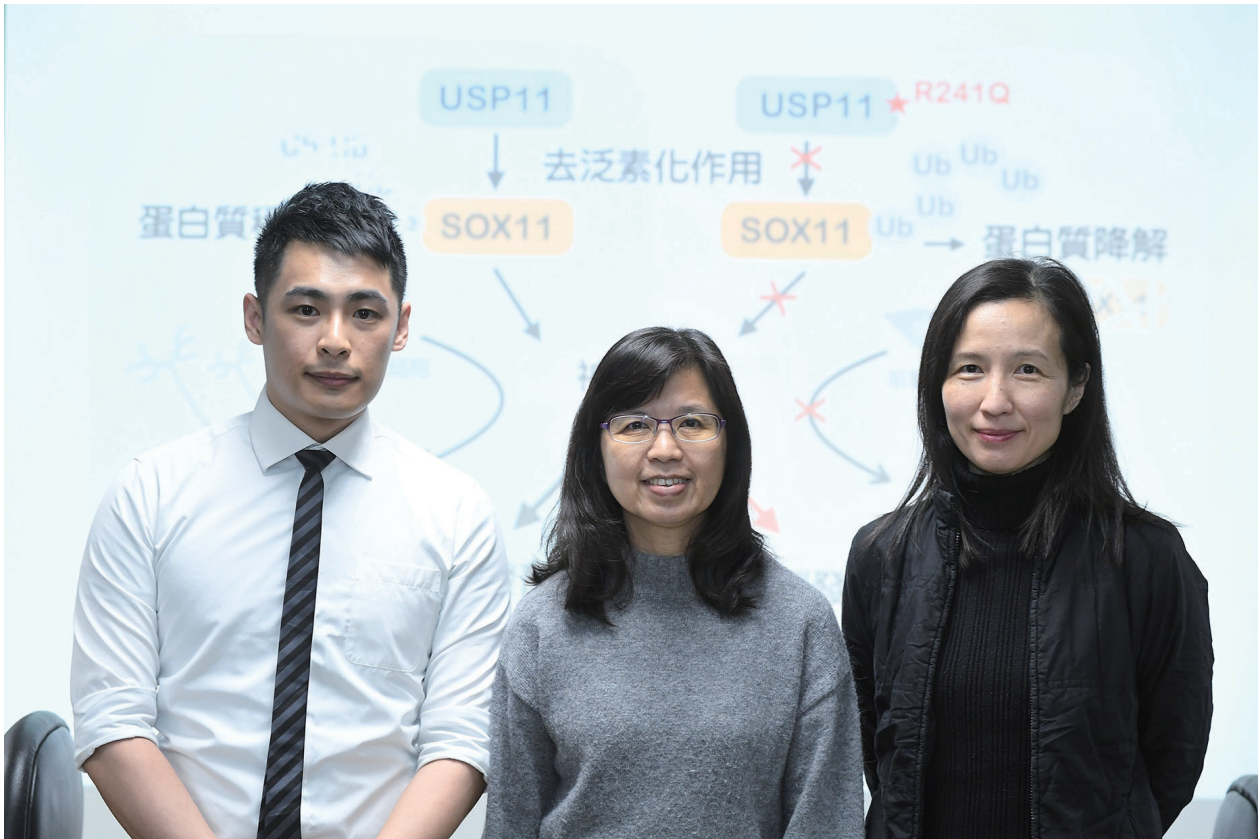
由廖院長帶領的研究團隊，近期成功創造出世界第一株「合成嗜甲醇菌」，此菌可利用由溫室氣體轉化成的甲醇，來生產人類生活所需的化學產品，例如，燃料、原料藥、抗癌藥、人造樹脂材料與生物可分解性塑膠材料等；亦可使甲醇取代糖類，成為生物工程的原料，避免佔用糧食資源。此研究成果具有深度減碳價值與工業發展潛力，也為碳循環開創更多可能，去(2020)年8月登上世界頂尖期刊《細胞》(*Cell*)，被譽為「合成生物學的新標竿」。

以色列以創新精神聞名全球，為了減少對石油的依賴，政府特別設立總理獎，鼓勵國內外科學家投入替代能源開創性研究。該獎項是鼓勵能源創新研究的國際知名大獎，以色列總理預計將在特拉維夫舉辦的「Smart Mobility」高峰會中親自頒獎。

以色列總理獎原文網址：

<https://www.fuelchoicessummit.com/award/>

蛋白不穩定也會導致智能障礙 大腦發育研究新突破



▲本院生物化學研究所陳瑞華特聘研究員（中）、本院細胞與生物學研究所周申如副研究員（右）及本院生物化學研究所江尚殷博士生（左）

智能障礙、癲癇和自閉症等患者通常需要特殊治療、教育和長期照顧，對家庭和社會經濟都是相當大的負擔。為了找出大腦發育異常的成因，過往學界研究多聚焦於基因轉錄層面，較少探討蛋白質修飾的重要性。本院生物化學研究所陳瑞華特聘研究員和本院細胞個體生物學研究所周申如副研究員的跨領域研究發現，人體中的蛋白SOX11不穩定會導致大腦發育異常；研究團隊並找到可以穩定SOX11的機制，提出蛋白質穩定大腦發育密切相關的新觀點。研究成果已於本（2）月12日發表於國際期刊《科學進展》（*Science Advances*）。

大腦皮層掌管感覺、運動、情緒、認知等多項重要功能，其發育涉及複雜過程，包括神經生成、神經細胞移動、組織建構及神經網路形成，任一環節失調便可能造成神經性疾病。研究團隊發現，遺傳性大腦發育異常、有智能障礙表型的病人曾出現去泛素（註一）蛋白 USP11 變異。實驗發現，雖然小鼠缺少 USP11 時，SOX11 仍可進行基因轉錄，但因其蛋白不穩定，還是會導致大腦發育異常。在行為學分析（例如：小鼠走迷宮）中，USP11 缺失之小鼠確實有學習記憶和社交情緒等多重障礙。

研究團隊發現在大腦發育過程中，USP11 可抑制 SOX11 蛋白的泛素化（註二），進而穩定 SOX11 的表現。這項穩定機制不但參與了神經生成，也使生成之神經移動到正確位置，以建構正常的神經網路。

陳瑞華特聘研究員表示，「此研究對大腦發育異常所致疾病之診斷和治療提供了新的思考方向，未來也可望用來檢測胎兒的大腦發育狀況。」此外，研究團隊發現變異後的 USP11 不僅會喪失穩定 SOX11 的功能，也無法支持大腦正常發育，更凸顯 USP11 穩定 SOX11 的作用機制對人類大腦發育的重要性。

本論文第一作者為本院生化所博士生江尚殷。研究團隊包括本院生化所林淑好研究副技師，本院細生所郭紘志研究員，以及本院生物醫學科學研究所黃怡萱研究員。研究經費由中央研究院及科技部共同支持。

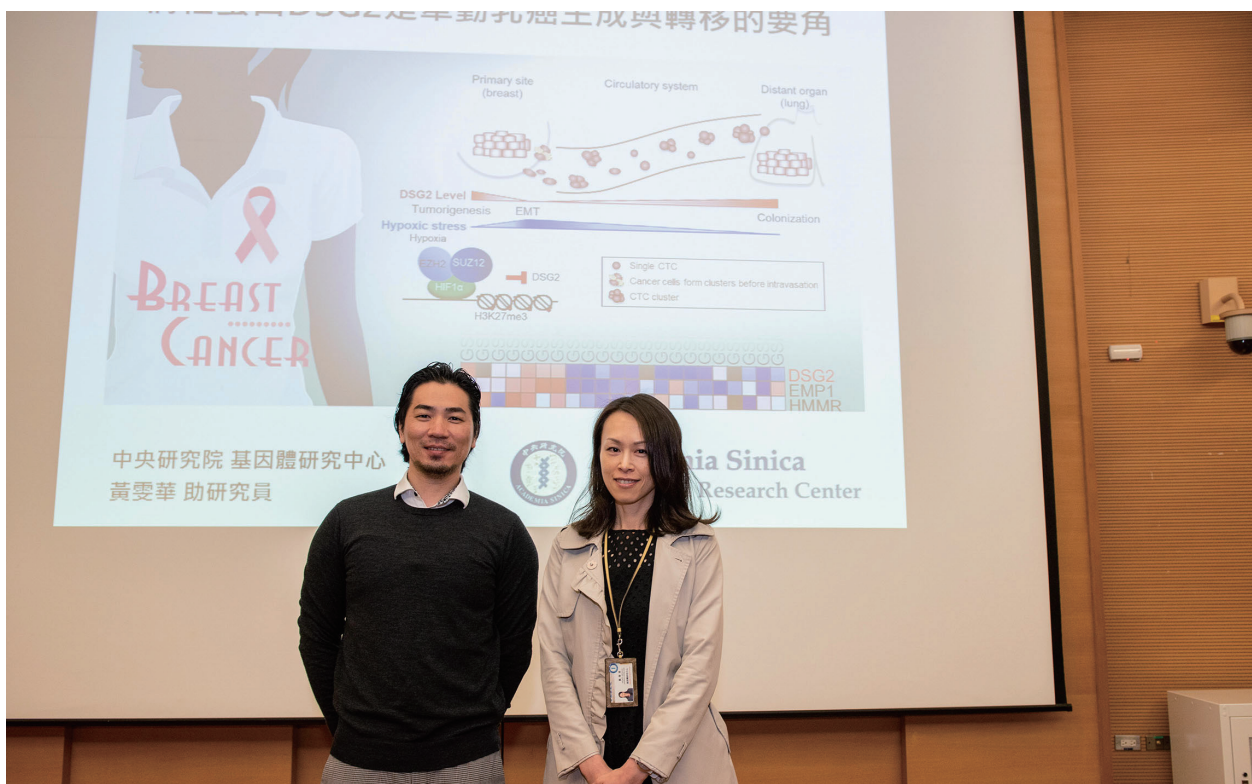
論文全文連結：

<https://advances.sciencemag.org/content/7/7/eabc6093>

（註一）泛素（ubiquitin）：由76個胺基酸所組成的蛋白質，多數存於真核細胞中，功能為標記需要分解掉的蛋白質。

（註二）泛素化：一種重要的細胞調節過程，可調節、代謝細胞中蛋白濃度，並去除過多、受損或突變的蛋白質，同時也涉及基因表達、轉錄調節、DNA損傷修復等人體調控機制。如果調節出現問題，將會導致疾病。

乳癌為何增生、又為何移轉？ 蛋白質DSG2含量是要角



▲本院基因體研究中心黃雯華助研究員(右)及張博皓博士後研究人員(左)

隨著醫學進步，目前乳癌患者的五年存活率已有90%。然而，一旦發生癌症轉移，存活率便會陡降到30%以下。因此，如何避免癌細胞的擴散，是現今乳癌治療的重點之一。

本院基因體研究中心黃雯華助研究員團隊，近期發現並證實了一項乳癌惡化的機制。蛋白質DSG2 (Desmoglein2) 會隨著微環境的氧氣含量而增減，促使乳癌的增生與移轉。此研究首次觀察到癌症的蛋白質會動態變化，並影響癌症病程，未來可望幫助臨床診斷及治療。研究論文已於本(2021)年1月19日發表於《美國國家科學月刊》(PNAS)。

蛋白質DSG2原本常見於表皮細胞，負責細胞之間的黏附。2016年，黃雯華團隊在分析乳癌轉移的基因數據時，發現DSG2含量異常的高。經比對乳癌病患的檢體切片後也發現，癌細胞有DSG2的病患，存活率明顯偏低，並有較高的復發機率。同樣的現象，在以國外患者為族群的基因研究中也被證實，且不受限於乳癌的種類。

在動物實驗中，研究團隊將乳癌細胞植入小鼠乳腺脂肪袋，發現其乳癌細胞的DSG2基因表現量越高，小鼠的乳癌腫瘤就越大。不僅如此，其血液內以及轉移到肺臟的癌細胞也明顯較多。團隊進一步觀察發現，DSG2並非一直大量表現，而是會在特定階段中減少表現。此一改變，將使其成為癌症轉移的推手。

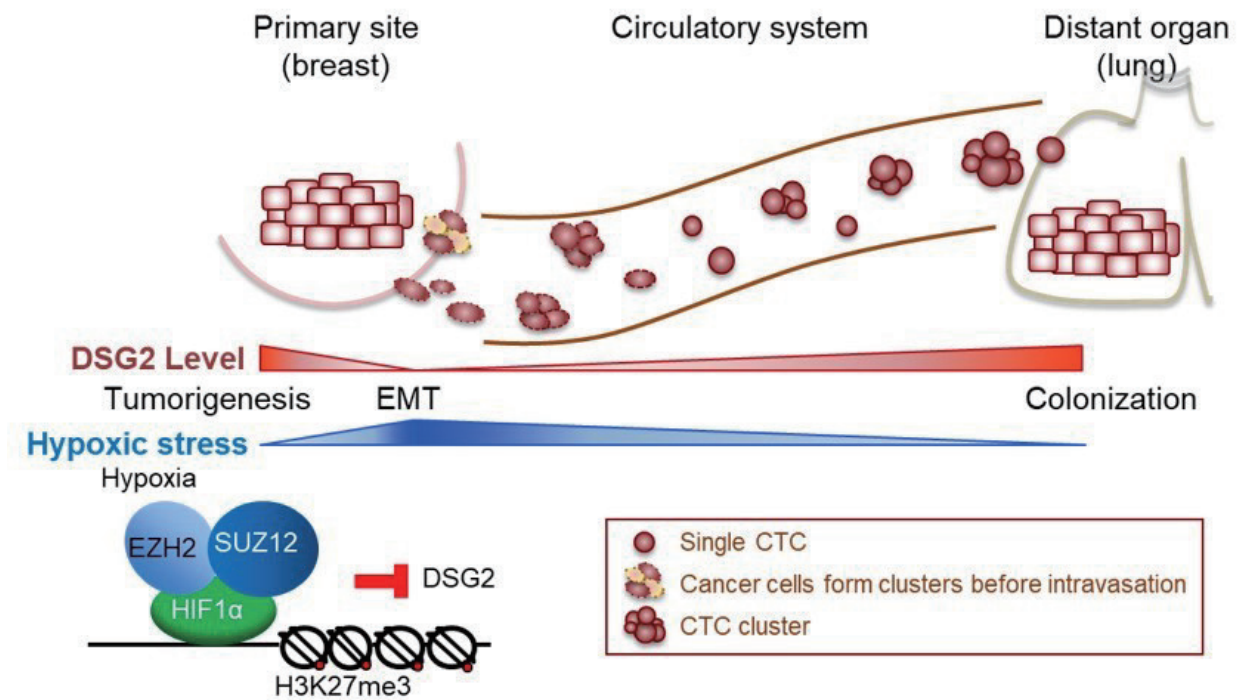
黃雯華解釋，癌細胞首先在乳房大量生長，並會藉由DSG2的黏附能力使腫瘤不斷增大。而當腫瘤核心的微環境開始出現缺氧的狀態時，另一種蛋白質——厭氧關鍵調節蛋白HIF-1 α 便會啟動反應：抑制DSG2。少了DSG2，癌細胞失去黏附力，開始脫離原生腫瘤、進入血液隨著循環系統傳播到體內其他部位，並生長成新腫瘤，形成癌轉移。

「值得注意的是，在有DSG2的小鼠體內，血液中的腫瘤細胞出現更多群聚移動的情況。」黃雯華推測，有DSG2的癌細胞有可能成群簇的從腫瘤邊緣剝落進入血液中，而DSG2也幫助這些血液中的癌細胞成團移動，比起單一癌細胞，更能在循環系統內存活下來，也更容易在其他組織附著、落地生根。

掌握DSG2的促癌機制，有助於將其作為癌症診斷的生物標記。黃雯華舉例，未來在臨床診斷上，可分析腫瘤中與血液中癌細胞的DSG2含量，以追蹤預後的表現，或檢視治療方法是否奏效。此外，也可以將DSG2作為治療標靶。然而，研究團隊也強調，相關治療策略的開發，仍須考量DSG2在癌症不同階段中的表現量及功能，有待癌症研究領域進一步探討。

事實上，不只有乳癌，許多數據也顯示子宮頸癌、頭頸癌和肺癌等也都有大量DSG2，且會影響預後情形，DSG2將有機會成為未來癌症研究關注的新焦點之一。除此之外，本研究另一項突破過去的發現，則是HIF-1 α 不僅會透過激活促癌基因使癌症惡化，有時還會藉由抑制其他促癌基因（如DSG2）的表現，加速腫瘤轉移。這也是相關領域未來值得留意的面向。

本研究由本院及科技部支持，第一作者為張博皓博士後研究人員，黃雯華為通訊作者。其他參與者包含：陳吟詩、陳銘哲、蔡亞萍；臺大醫院病理科鄭永銘醫師、臺北榮總乳房醫學中心蔡宜芳醫師、臺北榮民總醫院腫瘤醫學部楊慕華醫師（提供乳癌檢體），以及國立臺灣海洋大學生科系許邦弘副教授（蛋白質譜分析）。研究論文：〈Interplay between desmoglein2 and hypoxia controls metastasis in breast cancer〉，全文詳見：
<https://www.pnas.org/content/118/3/e2014408118>。



▲圖說：癌細胞首先在乳房大量生長，並會藉由DSG2的黏附能力使腫瘤不斷增大。而當腫瘤核心的微環境開始出現缺氧的狀態時，另一種蛋白質——厭氧關鍵調節蛋白HIF-1 α 便會啟動反應：抑制DSG2的生成。少了DSG2，癌細胞失去黏附力，開始脫離原生腫瘤、進入血液，成為團塊型的血液循環腫瘤細胞（CTC）。而成團移動的癌細胞，更能在循環系統內存活下來，也更容易在其他組織附著、落地生根。

110年知識饗宴—王世杰院長科普講座 「鄭經時代的東亞海域： 荷蘭東印度公司、英國東印度公司與臺灣」

主講人：陳國棟研究員（本院歷史語言研究所）

主持人：黃進興副院長

時間：110年3月9日（星期二）晚上7:00-8:30

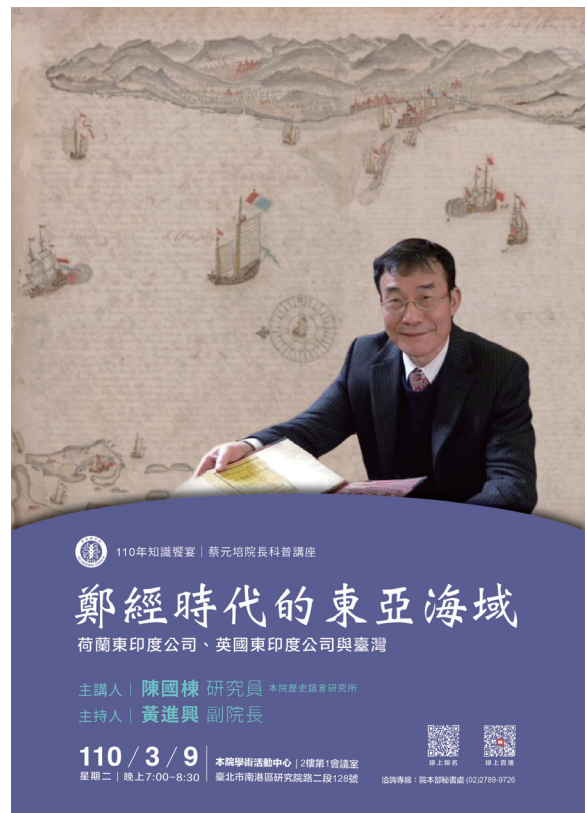
地點：本院學術活動中心2樓第1會議室

影音直播網址：<https://youtu.be/20bJwiAmpyo>

請於3月7日前報名：

1. 曾以網路報名本活動者，於接獲本院邀請函後，點選連結即可進入個人專屬網址報名；報名截止日前，個人資料如有異動，請至該網址更新。
2. 第1次參加者，請至網址：
<https://goo.gl/vbBJZq>報名。
3. 歡迎院內外人士及高中生以上同學報名參加。
因應疫情注意事項如下：
 - (1) 演講活動採線上報名及實名制簽到入場。
 - (2) 現場開放40位名額，活動當日晚上6:00起於接待處登記，額滿為止。
 - (3) 活動全程敬請配戴口罩，並配合活動中心當日入館防疫措施。
4. 報名成功至現場參加者將提供：
 - (1) 填答完成線上問卷禮品每人1份。
 - (2) 學生憑證領取《科學人》雜誌過刊每人1本（數量有限送完為止）。
 - (3) 活動期間免收停車費（請主動告知警衛）。
 - (4) 公務人員簽到可獲得終身學習認證及研習時數1小時。

洽詢專線：院本部秘書處吳小姐，(02)2789-9726



本院物理所通俗演講：Understanding the Proton Structures from First Principles

講者：陳俊瑋特聘教授（國立臺灣大學物理系）

主持人：李湘楠特聘研究員（本院物理研究所）

時間：2021年3月9日（星期二）15:00-17:00

地點：本院物理研究所1樓演講廳

摘要：Parton distribution functions are important quantities describing the probability densities of quarks and gluons within e.g. the proton. They have been parameterized and fitted phenomenologically to known experimental data, and serve as key inputs to predicting, with estimated uncertainties, cross sections in high-energy scattering experiments. A precision first-principle calculation of PDFs from quantum chromodynamics (QCD), the underlying theory of strong interactions, has long been a holy grail in nuclear and high-energy physics. I will review the recent developments in this direction.




通俗演講 **2021**
COLLOQUIUM



Mar. 9  **15:00**

 1F Auditorium, Institute of Physics
 物理研究所1F演講廳

Dr. 陳俊瑋博士
Jiunn-Wei Chen
Distinguished Professor
 Department of Physics, National Taiwan University

Understanding the Proton Structures from First Principles

Parton distribution functions are important quantities describing the probability densities of quarks and gluons within e.g. the proton. They have been parameterized and fitted phenomenologically to known experimental data, and serve as key inputs to predicting, with estimated uncertainties, cross sections in high-energy scattering experiments. A precision first-principle calculation of PDFs from quantum chromodynamics (QCD), the underlying theory of strong interactions, has long been a holy grail in nuclear and high-energy physics. I will review the recent developments in this direction.

(Language: English / 演講語言: 英文)

接待人 | 李湘楠博士
 Host | Dr. Hsiang-Nan Li

連絡人 | 鍾艾庭小姐 02-2789-8365
 Contact | Ms. Ai-Ting Chung

活動網址：https://www.phys.sinica.edu.tw/lecture_detail.php?id=2497

聯絡人：鍾艾庭，(02) 2789-8365，aiting@gate.sinica.edu.tw

「虛實漫遊——博物館的動物園」 擴增實境AR導覽

本院歷史語言研究所歷史文物陳列館以豐富的殷商文物享有盛名。殷商文物常以動物做裝飾，這些動物有真實的，也有想像的。殷墟考古還出土大量的動物骨骸，甲骨文也常記載商王田獵時捕獲的動物。這些真實與想像的動物都關在文物館的動物園。



「虛實漫遊——博物館的動物園」是文物館與本院數位文化中心合作，運用AR擴增實境的展示設計，以iOS的ARKit 4.0技術，將文物館的實體空間變成「虛實漫遊」的場地。利用殷商的玉象、骨觚、石虎、石梟等動物文物的複製件，搭配其3D動畫及旁白，講述殷商母子象的故事。讓觀眾在文物館不但可以看到真實文物上的動物，也能看到穿越時空而來的虛擬動物，感受「虛實整合」的觀展經驗。

體驗辦法：

1. 開館日（每週三、六、日）上午10:00-12:00、下午14:00-16:00開放體驗，1場約10分鐘，至多2組同時入場。請依工作人員引導排隊等候。
2. 未滿10歲孩童須成人陪同，由成人操作體驗裝置。
3. 考量安全，體驗中若需拍照請由他人協助，勿自行攝影。
4. 入館時須填寫聯絡資訊、消毒手部、通過體溫量測，於館內全程配戴口罩。

展覽頁面：<http://museum.sinica.edu.tw/exhibitions/58/>

美國密西根大學2021年「暑期社會研究 量化方法課程」開始報名

美國密西根大學ICPSR (Inter-university Consortium for Political and Social Research)的「暑期社會研究量化方法課程ICPSR Summer Program in Quantitative Methods of Social Research」，自1963年開辦至今，每年提供基礎與進階的量化方法訓練給全世界的學者及學生參加。

本院為ICPSR會員，凡取得工作證明之院內同仁，皆能以優惠方式於網路自行報名，曾參加課程者也另有優惠。2021年的課程將自2月開放報名，詳細資訊請至該課程網頁查詢：

<http://www.icpsr.umich.edu/icpsrweb/content/sumprog/registration.html>

活動網址：<http://www.icpsr.umich.edu/icpsrweb/content/sumprog/schedule.html>

《臺灣史研究》季刊第27卷第4期出版

臺灣史研究所之《臺灣史研究》季刊第27卷第4期業已出版，本期收錄4篇研究論著。作者及論文名稱如下：

- 簡宏逸，〈從蟒甲到社船：1650年代至1750年代臺灣北迴沿海航路的商業活動〉
林玉茹，〈跨國貿易與文化仲介：跨政權下臺南第一富紳王雪農的出現（1880-1905）〉
王志弘，〈啖肉抑或食屍：臺灣日治初期的屍法實踐〉
洪紹洋，〈產業政策與企業經營：1950-1970年代臺灣汽車工業的發展〉

有興趣者，請利用劃撥訂購紙本期刊。訂閱費用：一年四期（三、六、九、十二月出刊），國內訂戶新臺幣800元。劃撥帳號：17308795／帳戶名稱：中央研究院臺灣史研究所。



《語言暨語言學》第22卷第1期已出版

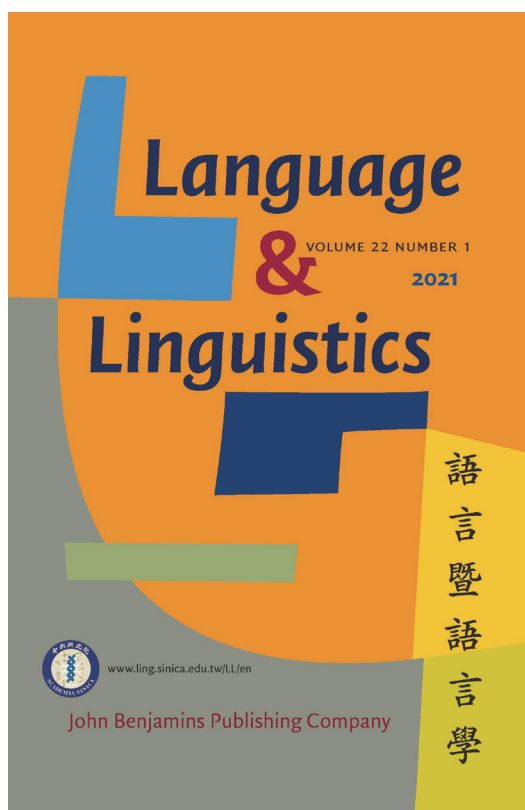
本院語言學研究所期刊《語言暨語言學》第22卷第1期已出版，本期目錄如下：

1. Gregory D. S. Anderson and Bikram Jora, "Introduction to the templatic verb morphology of Birhor (Birhor), a Kherwarian Munda language"
2. Marc Miyake, "Studies in Pyu phonology, I: Onsets"
3. Jonathan Smith, "Diverse sources and an internal foundation for voiced onsets in Northern Mĭn"
4. Cheng-Yu Edwin Tsai, "Exhaustivity and bare numeral phrases in Mandarin"
5. Hongling Xiao, Fang Li, Ted J.M. Sanders, and Wilbert P.M.S. Spooren, "How subjective are Mandarin reason connectives? A corpus study of spontaneous conversation, microblog and newspaper discourse"

各期文章敬請參考本期刊網站，歡迎院內外讀者瀏覽與下載。

網址：

<http://www.ling.sinica.edu.tw/LL/zh/ejournal>



研究調查〉「個人眼中的家庭與社會」 網路調查

本院人社中心調查研究專題中心將於2021年2月22日至3月8日針對「網路調查會員資料庫」之會員進行「個人眼中的家庭與社會」之網路調查。

調查對象：調查研究專題中心「網路調查會員資料庫」之會員

訪問內容：了解一般民眾對於個人眼中的家庭與社會

洽詢電話：張先生，02-2787-1800轉1856

研究調查〉「臺灣民眾對兩岸關係政策的評估」 網路調查

本院人社中心調查研究專題中心將於2021年3月9日至3月23日針對「網路調查會員資料庫」之會員進行「臺灣民眾對兩岸關係政策的評估」之網路調查。

調查對象：調查研究專題中心「網路調查會員資料庫」之會員

訪問內容：了解臺灣民眾對於對兩岸關係政策的評估

洽詢電話：莊小姐，02-2787-1800轉1855

研究調查〉「傳播調查資料庫第二期(V)」 電話調查

本院人社中心調查研究專題中心執行「傳播調查資料庫第二期(V)」電話調查，將於2021年3月10日至3月12日進行預試訪問。

調查對象：臺灣55歲以上的一般民眾。

訪問內容：了解民眾媒體使用行為。

連結位置：<http://survey.sinica.edu.tw/research/index.php>

洽詢電話：廖小姐，02-2787-1800轉1835

研究調查〉「臺灣社會變遷基本調查 第八期第二次」預試面訪調查

本院社會學研究所執行之科技部計畫「臺灣社會變遷基本調查第八期第二次」將於2021年3月13日至28日進行面訪調查，在此期間會有訪員至府上拜訪，煩擾之處敬請見諒。

網址：<https://www.ios.sinica.edu.tw/ios/index.php>

聯絡人：曾小姐，02-2652-5078、盧小姐，02-2652-5092。

【專欄】異國事物的轉譯

作者：張寧副研究員(本院近代史研究所)

《異國事物的轉譯》一書2019年12月由中央研究院近代史研究所出版，次年8月北京社科文獻出版社繼而出版簡體版，雖因正逢Covid-19疫情，實體的書展與宣傳難以展開，但網上已引起若干討論與迴響。該書係以近代上海盛極一時的賽馬、賽狗、回力球為案例，探討異國事物從一個文化被「翻譯」至另一個文化時可能發生的移轉與變化，此即書名所謂的「轉譯」。

拜過去兩百多年來的帝國與殖民之賜，我們現今生活中充滿了各式西來之物，小自日常用物，如腳踏車、報紙、電影、麥當勞，大至思想制度，如民主、自由、議會、選舉，無一不來自歐美，只是我們多半已將之「日常化」，既不覺得有什麼違和感，也假定它和西方同名事物本質上一致，但細究起來，其實並非如此，其中充滿各種「看似相同、實則相異」的細小變化。為了以實際的案例展示文化移轉時的轉變，本書以賽馬、賽狗、回力球為例，說明這三種運動進入中國時所發生的幽微變化。

賽馬可能是大英帝國最引人注目的一項文化輸出，隨著殖民的腳步，英人每到一處，便大費周章地設立跑道、鋪設草皮、舉行賽馬，是以1860年代上海租界事務大致底定後，外人社群便在英人領導下成立一個名叫「上海跑馬總會」的馬會俱樂部，定期舉賽。過去我們假定通商口岸的賽馬係直接移植自英國，兩者在規章制度上完全一致。殊不知十九世紀下半葉，英國賽馬活動正處於劇烈變動的階段，一直要到二十世紀初方才定型，是以賽馬在中國與母國之間並非一平行的移植，而是一種並行的發展，由於彼此的需求不同，且分別走向不同的方向。其中最明顯的變化發生在馬匹與下注方法兩方面。



▲圖1：1865年蒙古馬與馬夫

<https://www.virtualshanghai.net/Photos/Images?ID=14862>
(2021/1/29)

上海賽馬初期大馬、小馬雜用，但到了1870年代，為了確保持續性的馬匹供應，全面改用體型較小的蒙古馬，並為其量身訂做各式規章，建立起了英式賽馬在華特有的賽事系統。蒙古馬個子矮小，從馬蹄到脖子與肩膀的接合點僅13至14掌，即130至140公分左右（見圖1），在優雅或速度紀錄方面，無法與母國的大馬並列；更重要的是，蒙古馬年年自關外進口，關內既無法自行培育，便難以如英國純種馬或澳洲馬般建立起三代父母履歷可靠的證明；既無馬匹譜系，在華各賽馬場便成為英式賽馬的化外之民。另外，為了在財務上轉虧為盈，上海跑馬總會也引入了在母國被視為非法的贏家分成法與賭金計算器。這兩項措施使得通商口岸的賽馬與母國分道揚鑣。此即本書所謂的第一層轉譯。換句話說，賽馬文化移轉時的變化，從最初的上海跑馬總會即已開始。

上海跑馬總會在殖民社會具有特別的重要性，它一方面是租界生活的重要支柱，一方面也是殖民社會內部身分地位的象徵。一旦成為會員，不僅可佩戴襟章，在馬場通行無阻，比賽時還可坐在專屬看台，觀賞騎師羣起揮鞭直線衝刺的場面。如果自己馬房的駿馬奪得勝利，身為馬主，有權牽著馬匹從跑道經過看台，接受觀眾的鼓掌喝采，這更是財富難以買得的榮耀。跑馬總會既然有如此重要性，到了二十世紀初，耳濡目染下，一批長期與外人往來的華人，開始對跑馬產生濃厚的興趣，他們不僅自己養馬、騎馬，更希望加入上海跑馬總會，接受和洋人馬主一般的對待。但跑馬總會是一個封閉型的俱樂部，不對華人開放。受挫之餘，這些華人遂於1910年在上海北面的江灣，自行建立「萬國體育會」，以華洋兼收的方式招募會員。就在華人菁英以賽馬為身分攀附的工具的同時，青幫三大亨也發現這項運動在華洋社交方面的重要性，並於1926年以純粹華人為號召，在上海近郊的引翔成立「上海中國賽馬會」，從此成功地打破階級藩籬，闖入禁區。於是每逢三個賽馬會聯合舉賽，流氓大亨與英國紳士共聚一堂，白相人和正經生意人握手言歡，徹底打破英式賽馬中最重要的階級性。馬會成員內容的質變，是本書著重的第二層轉譯。

上述兩層轉譯均集中與賽馬組織，第三層轉譯則發生在觀眾，亦即觀眾如何解釋賽馬、賽狗、回力球這三項相互關連的運動。1930年代，在賽馬獨領風騷70餘年之後，上海又陸續引入賽狗與回力球兩項活動，賽狗在英國被譽為「窮人的賽馬」，回力球則與賽狗在董事會方面高度重疊，三者下注方法又完全相同，同時揉合運動與賭博的雙重特性。從華人的角度來看，賽馬隨船堅炮利而來，代表令人仰望的西洋文化，本身又具備「尚武」的精神，可與中國古時君子的射獵活動相比擬，所以屬於運動而非賭博。賽狗雖然同樣來自英國、同樣用俱樂部的方式推動，但因獵犬背上無人駕馭，其運動性質就頗為可疑。等到回力球賽傳入上海，它雖然是三者當中最接近體育的體能活動，但因來自南歐，加上每晚16場、每次6人上場的賽事安排，暗合擲骰的特性，華人均認為它名為運動、實為賭博。既然是賭博，華人遂援引中國深厚的賭博傳統，毫不客氣地重新加以詮釋；在此架構下，賽事本身的精彩與否淪為次要，賽事結果所產生的數字，才是大家所關注的焦點。從賽馬、賽狗到回力球賽，我們可以看到運動娛樂化的快速發展，在如何解釋其意義與樂趣等方面，出現了意想不到的翻轉。這即是第三層、也是亟富創造性的文化轉譯。

如果我們將本書上、下兩個部分並列，即會發現文化轉譯的方向剛好相反：前兩層轉譯朝大英帝國的方向偏移；最後一層卻朝中國傳統的方向傾斜。是什麼樣的力量讓同一類型的活動出現了不同方向的文化轉譯？是有什麼外來的衝擊，還是在地發生了什麼特別的情況？本書認為轉譯既不在於外來的衝擊，也不在於在地的情況，它是一種文化與文化間的協商；至於轉變的方向，則視哪一個文化比較強大。



▲圖2：1936年6月7日馬祥生馬匹勝出，杜月笙代其拉馬走大看台
《競樂畫報》，卷10期48（1936年6月13日），頁15。
（上海圖書館《全國報刊索引》資料庫）

譬如，在賭博文化方面，中國有更深厚的傳統，所以最後朝向以賭心思的方式解釋回力球賽；而在殖民社會方面，英國文化無疑更為強大，所以相當一部分的華人菁英全盤接受了英國的賽馬文化，即使如青幫大亨杜月笙、張嘯林及其手下的「四大金剛」之流，在加入所謂「純粹華商」的中國賽馬會之後，也無不中規中矩地遵守英式賽馬的制度與規章，不敢有絲毫逾越或便宜行事（見圖2）。或許我們可以更大膽地假設：倘若不是處於殖民社會，華人菁英不會如此熱情地擁抱英式賽馬；倘若不是中國有如此深厚的賭博傳統，這三項運動也不會如此輕易地被翻轉解釋。

人事動態

1. 中國文哲研究所研究員黃冠閔先生核定為兼任所長，聘期自110年2月10日起至113年2月9日止。
2. 細胞與個體生物學研究所特聘研究員李奇鴻先生核定續兼任所長，聘期自110年3月1日起至113年2月29日止。
3. 蔡宗翰先生奉核定為人文社會科學研究中心研究員，聘期自110年2月1日起至114年1月31日止。
4. 沈聖峰先生奉核定為生物多樣性研究中心研究員，聘期自110年2月2日起至132年10月31日止。
5. 鍾淑敏女士奉核定為台灣史研究所研究員，聘期自110年2月8日起至114年6月30日止。
6. 楊淑珺女士奉核定為經濟學研究所研究員，聘期自110年4月1日起至125年9月30日止。
7. 鐘國芳先生奉核定為生物多樣性研究中心長聘副研究員，聘期自110年2月2日起至125年10月31日止。
8. 張仁和先生奉核定為民族學研究所副研究員，聘期自110年2月4日起至138年8月31日止。
9. 何之行女士奉核定為歐美研究所副研究員，聘期自110年2月8日起至132年1月31日止。

新進人員介紹—— 原子與分子科學研究所詹楊皓助研究員

詹楊皓先生於美國密西根大學取得博士學位，研究領域為第一原理和多體物理計算之發展，主要致力於電子、電洞及激子之實時動力學模擬，及其在光致電流及非線性光學之應用。詹博士近年研究發現二維材料中的激子對非線性光學效應的增強反應。在二維材料中，由於激子中的電子與電洞的強耦合及相干效應增強了材料的光反應，二維材料的光吸收及發光效能與一般半導體塊材相比顯著提昇。詹博士利用全新發展之第一性原理實時演化算法，發現二維材料的非線性光致電流也有顯著提昇。此光致電流在特地單一頻率光照下可以達到與一般太陽能電池相比的電流強度。該研究將有助於推動尋找高效率太陽能電池及設計新一代太陽能電池之研究。

詹博士加入本院原子與分子科學研究所尖端材料與表面科學組，將致力於非平衡態光與物質交互作用之研究，專注於應用與計算程式開發，並透過與實驗團隊密切合作，探索新穎材料及其應用價值。詹博士希望藉由本院強大的計算物理研究能量及一流研究設備，推動基礎尖端材料研究工作達國際級水準，為臺灣之人才培育與產業升級貢獻其所學。詹博士自110年1月起於原分所擔任助研究員一職。

新進
人員



詹楊皓

原子與分子科學研究所助研究員